

# Nouvelles de Bouneweger Neiegkéten Bonnevoie

Périodique  
édité par  
l'Entente  
des Sociétés  
de Bonnevoie

N° 79 décembre '99

Rédaction:  
28, rue Blochhausen  
L-1243 Luxembourg  
Fax 48 70 52  
C. C. P. 204-10

Tirage: 5.700 exemplaires

Distribution gratuite  
à tous les ménages

Imprimerie HENGEN s.à.r.l., Luxembourg  
Tél. 48 71 63 - Fax 40 46 18

## KALTREIS Zu "Guckuckskaul" und "Naturpark"

Der Name "Guckuckskaul" kommt wahrscheinlich von den "Guckucksblumen" die früher hier massenweise wuchsen, zeigt aber auch darauf hin dass rein topographisch gesehen eine Wasserfläche hier ein Fremdkörper darstellt. In der Tat weiß niemand so recht, wie diese Senke auf dem gegen Südwesten abfallenden Gelände eigentlich entstand. Sicher ist nur, dass kein Wasser versickert, da hier eine mehrere Meter hohe Lehmschicht den Luxemburger Sandstein überlagert. Eine plausible Erklärung wäre somit auch die, dass schon die Römer hier Lehm aushuben zur Herstellung von Dachziegel - bewiesen ist jedoch nichts.

Die Anhöhe des "Kaltreis" (315 m ü. M.) dominiert im Südosten der Stadt die Schluchten der Alzette. Spätestens die Römer erkannten und nutzten die strategische Lage dieses Ortes. 1684 biwakierten hier die Truppen des Maréchal de Créqui bei der Belagerung Luxemburgs vor ihrem Angriff auf die "Thionviller Front" und 1944 hatten die deutschen Besatzer hier eine "FLAK" aufgestellt, die allerdings die alliierten Angriffe auf die Bahnanlagen Zwickau nicht verhindern konnte. Die Flak stand noch hier bis 1946 und ein Teil der Munitionsreste wurde in eben dieser "Guckuckskaul" versenkt.

In den 50er Jahren kam dann das "aus" für den Froschtümpel, der als Bauschuttdeponie unter anderem die Überreste der zerbombten Gebäude auf Zwickau schlucken musste. Übrig blieb ein trostloser "Tipp" mit einer quadratmeter großen Pfütze.

1986 erstand die Gemeinde die 90 Ar große Parzelle. 1998, nach vielem Hin und Her sollte dann endlich Ernst werden mit der 1981 im Bebauungsplan "Kaltreis" vorgesehenen Grünanlage in die die "Guckuckskaul" integriert wurde.

Aus hauptsächlich finanziellen Gründen beschloss man allerdings, die verwilderte Schutthalde nicht abzuräumen, sondern mit etwas Mutterboden auszugleichen und anzusäen und die inzwischen hier angesiedelten Hecken und Pioniergehölze an ihrem Standort zu belassen - die "Guckuckskaul" rückte dadurch etwas nach Südwesten, wo sie in etwa ihrem ursprünglichem Ausmaß wiederhergestellt wurde. Ähnliches geschah mit dem sogenannten "oberen Weiher", und beide Wasserflächen wurden durch ein Bächlein miteinander verbunden. Unterwasserpumpen sorgen für einen geschlossenen Kreislauf der verhindert dass das Wasser zu lange steht und fault. Die ganze Anlage wurde wieder mit einheimischen Teich- und Sumpfpflanzen begrünt und das Resultat ließ nicht auf sich warten. Die Wässerchen sind bevölkert mit Libellen und Molchen und im Frühjahr 1999 quakten wieder die Frösche auf Kaltreis.

Hier ist denn auch der Ausgangspunkt für so manche Promenade, sei es der 1994 vom Forstamt angelegte "Naturpfad" im Richtung Itzigerstee oder Hesperingen, sei es der auf der Höhe verlaufende Wanderweg in Richtung "Gantebeensmillen" und "Polfermillen" bis zur einstigen "Hasteschmillen" im Grund.

Das insgesamt 361 Ar umfassende Gelände, in dem der Wasserturm integriert ist, bietet zudem noch genug Freiflächen für jegliche Art von Ballspielen und dürfte die Freizeitaktivitäten aller Altersklassen im friedlichen Nebeneinander gewähren. In den kommenden Monaten wird die zuständige Parkdienststelle noch einzelne Solitärgehölze an ausgesuchten Standorten pflanzen und es ist somit zu hoffen, dass das Ganze sich zu einer erholsamen Oase und schmucken Perle im naturnahen Südosten der Stadt entwickelt.

J. VAN DEN BULCKE

80

**CALENDRIER DE LA  
PROCHAINE EDITION**

20

**Clôture rédactionnelle: 31/03/2000  
Distribution: 14/04/2000**

## Section Intérêts Locaux

### Nouvelle piscine couverte

Le 3 novembre 1999, le comité de la Section Intérêts Locaux de Bonnevoie (SILB) a inspecté les plans et maquettes exposés dans la salle des fêtes du Centre culturel de Bonnevoie, suite au concours pour la construction d'une nouvelle piscine près du Centre culturel. Le projet des architectes "Hermann & Valentiny et Associés", qui a obtenu le 1<sup>er</sup> prix, a particulièrement retenu notre attention.

L'énoncé du projet révèle entre autres que ...dans la situation actuelle, dans l'espace public entre le centre culturel et la piscine existante règne une atmosphère d' "arrière cour". De plus, l'accès du centre d'intervention coupe l'îlot en deux parties ce qui désavantage considérablement la qualité urbaine du site. La solution proposée par les auteurs est de grouper autour du passage vers le centre d'intervention les différents accès: entrée principale de la piscine, parkings et cafétéria....

Voici les principales caractéristiques du projet:

- un bassin de compétition (six couloirs) rectangulaire de 375m<sup>2</sup> (25x15m) ainsi que deux tremplins sont prévus; la SILB est d'avis que les deux plongeoirs ne sont pas vraiment nécessaires et gêneront plutôt les nageurs;
- un bassin d'apprentissage rectangulaire de 120m<sup>2</sup> est également planifié (nous avons demandé un bassin séparé pour non-nageurs dans notre courrier du 29 juillet 1999);
- le bâtiment - qui sera construit à côté de la piscine actuelle - contiendra encore, à part les deux bassins situés de part et d'autre d'une plage (surface libre) de 614,23m<sup>2</sup>, une cafétéria avec terrasse extérieure, et au premier étage, un sauna, une salle de bronzage avec terrasse extérieure, une salle de musculation et une salle de massage;
- le devis du projet (bâtiment seul) est annoncé à 285.200.000 LUF HTVA; s'y ajouteront 21.600.000 LUF HTVA pour les aménagements extérieurs, un parking souterrain pour 45.270.000 LUF HTVA, des frais de démolition (ancienne piscine) de 21.500.000 LUF HTVA et des frais et honoraires de 21.527.000 LUF HTVA; le devis total est égal à 395.097.000 LUF HTVA, c.-à-d. environ 400 millions de francs hors TVA;
- un nouveau parking souterrain à 80 emplacements pourra être accédé via la rue Sigismond; nous sommes d'avis que

les emplacements près de la cage d'escalier devraient être réservés aux femmes; pour économiser sur le coût du projet, le parking souterrain (un seul niveau) sera enterré aux dans le vide que va créer la démolition de l'ancienne piscine; la SILB proposera au collège échevinal d'envisager que la lumière du jour puisse pénétrer par des ouvertures vitrées latérales, encastrées et protégées par des grilles métalliques;

Nous pensons pouvoir conclure que ce projet rehaussera cette partie du quartier par son architecture contemporaine qui, selon la maquette, semble s'intégrer parfaitement dans son voisinage. De plus le parking souterrain, qui sera construit dans une deuxième phase, augmentera le nombre d'emplacements disponibles au centre de Bonnevoie, ce qui réjouira les habitants et les commerçants des rues avoisinantes.

La SILB regrette cependant que la salle de réunion/d'instruction des sapeurs-pompiers de Bonnevoie, qui disparaîtra avec la démolition de l'actuelle piscine, n'a pas été reprise dans le nouveau projet. Un oubli que nous ne manquerons pas de communiquer à qui de droit.

A l'occasion de la construction de la nouvelle piscine, nous comptons rencontrer le collège échevinal vers la fin de l'année.

**S.A.C.** J'ai l'honneur  
d'annoncer l'ouverture  
de mon bureau:

Prestations générales de services commerciaux,  
Correspondance, Traductions français, anglais,  
allemand, Organisation Calculation.

**Société d'Administration Commerciale S.A.C.**

L-1261 Luxembourg  
T. Schorpp-Blonding  
2, rue Blochausen  
L-1243 Luxembourg  
Tél.: 400 474

**POUR LA BONNE VUE !**

**MEYER & BICHEL**  
— OPTICIENS —

**OPTIQUE BICHEL**  
10, RUE AUGUSTE CHARLES  
**BONNEVOIE**

Tel.: 29 90 19

Lundi: 14.00-18.30

Mardi à Vendredi: 9.00-12.30 / 14.00-18.30 heures

samedi de 9.00-15.00 heures

**LUNETTES - LENTILLES DE CONTACT**

FOR  
YOUR EYES ONLY



**ASTON MARTIN**  
EYEWEAR OF EXCELLENCE

## Circulation

1. En réponse à notre intervention écrite du 2 août 1999 auprès du bourgmestre de la ville, un marquage "priorité à droite" a été appliqué sur la couche de roulement de la rue Nicolas Martha, à la hauteur de la rue Jean Schaack. Le Service Circulation de la ville est même allé au-delà de notre requête en y plaçant complémentaiement, un panneau de signalisation "priorité à droite".
2. Dans notre courrier du 4 août 1999, nous faisons part aux responsables communaux, d'un problème de visibilité au croisement rue de Thionville/rue du Cimetière. En effet, les conducteurs en provenance de Howald éprouaient des difficultés quant à la visibilité des feux de signalisation, ceux-ci étant souvent couverts par des autobus en première piste, en attente à la bande d'arrêt.

Le 19 octobre 1999, M. le bourgmestre Paul Helminger a tenu à nous informer "...qu'un dispositif supplémentaire, spécialement destiné aux conducteurs engagés sur le deuxième couloir

de la circulation vient d'être ajouté en date du 24 septembre dernier...". En effet, des feux de circulation tricolores ont été installés sur le côté gauche de la chaussée, rétablissant la visibilité pour les conducteurs.

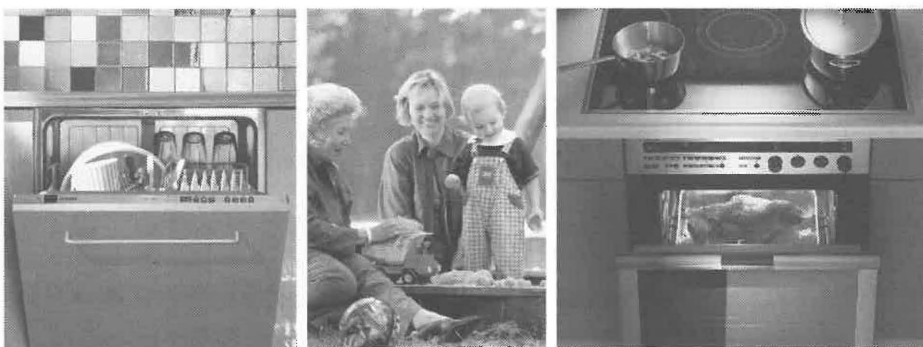
## Eclairage

Faisant suite à notre missive du 15 mars 1999 concernant l'éclairage insuffisant des alentours du Centre culturel de Bonnevoie, le bourgmestre de la Ville de Luxembourg nous communique dans son courrier du 27 août 1999, que "deux luminaires seront installés près de l'entrée arrière du Centre et de l'accès aux locaux des sapeurs-pompiers. L'éclairage public derrière le centre culturel sera renforcé en remplaçant les ampoules existantes de 100 W par des ampoules de 150 W. En ce qui concerne l'aire de stationnement devant le centre culturel, le service municipal des parcs procédera à un élagage des arbres pour dégager ainsi le lampadaire existant.

Le Président,  
**Fernand Thill**

Le Secrétaire,  
**Patrick Linden**

## SIEMENS



**Wir gehören zur Familie**



Siemens s.a. - 20, rue des Peupliers - L-2328 Luxembourg/Hamm - Tél.: 43843-1 - Fax: 43843-515  
Salle d'exposition ouverte de 8h30 à 10h et de 13h à 17h  
Liste de nos revendeurs: <http://www.siemens.lu/francais/electrom.htm>

### *La scolastique*

institution privée de cours  
d'appui en langues et  
sciences de l'enseignement  
primaire, secondaire et tech-  
nique. Spécialement cours  
allemands organisés pour les  
élèves francophones.

Pour toute information  
s'adresser au numéro  
de téléphone 48 40 76;

4, rue Pierre Maissonnet,  
L-2113 Bonnevoie

## SAPEURS POMPIERS DE BONNEVOIE

Toujours à vos  
services

Adresses de contacts:

Funck Albert, tél: 51 83 65

Speidel Louis, tél: 40 06

74

**KAUFT BEI UNSEREN  
INSERENTEN**

**TEXTILES MEYER**  
 17, rue des Gaulois L-1618 Bonnevoie  
 Tél.: 48 91 81



35% Schurwolle  
 25% Polyamid  
 20% Angora  
 20% Polyacryl



**Pour tout ce qui est encombrant et que vous ne pouvez faire à la maison, consultez-nous!**

**Profitez de nos deux adresses où faites vous servir par nos voitures qui font le tour du pays!**

**Blanchisserie - Nettoyage à sec**  
**Wagener-Hallé s.à.r.l.**

2, rue Pierre Hentges  
 vis-à-vis de la Coopérative  
 de Bonnevoie

1, rue de l'Égalité  
 Bonnevoie  
 Tél. 40 63 41

**LA MAISON POUR TOUT CE QUI PEUT ÊTRE LAVÉ OU NETTOYÉ**

**Optique Quaring**

**BONNEVOIE**

Opticien diplômé  
 agréé par l'union des caisses de maladie

110, rue de Bonnevoie - L-1261 LUXEMBOURG  
 Tél. 48 87 31 - Fax 48 87 30

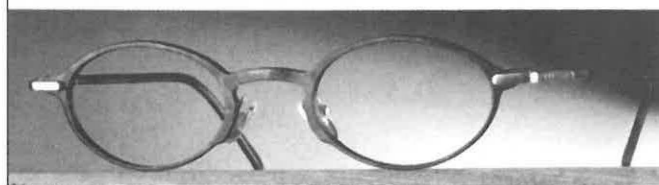
**Lunettes**

*Vous trouverez des lunettes pour tous les âges, tous les goûts ainsi que pour toutes les bourses*

**Lentilles de contact**

**Appareils auditifs (Hörgeräte)**

Lundi de 13 à 18 h./ Mardi au vendredi de 9 à 18 h.  
 Samedi de 9 à 12 h. et de 14 à 17 h. **Facilités de parking**



**Une entreprise de tradition depuis 1870**  
**Magasin de peinture et de décoration depuis 1952**

**Couleurs Guy Steffen et fils**

Luxembourg-BONNEVOIE 24, rue Sigismond (coin rue des Ardennes) en face de la Piscine Tél. 48 28 72 Fax: 49 65 90

- Mélangeur de couleurs de 14 000 colorants
- Nettoyage et peinture de façades
- Tous les articles pour les artistes
- Rénovation de façades
- Tous travaux de peinture et de décors intérieur et extérieur
- Sablage pierre de taille



**Atelier d'encadrements • Tapis plain • Tapis de bain**

Exposition permanente de tableaux d'art et d'aquarelles de peintres luxembourgeois

Parking avec disque



## Lëtzebuurger Guiden a Scouten

Grupp St Louis/Ste Irmine Bouneweg

Mir sin en dynamesche Grupp mat enger jonker Chefkipp, déi versicht, no de Grondsätz vum Baden Powel mat Jugendlëchen a Kanner flott Aktivitéiten zu organiséieren.

Spiller, Aventuren, Entresprisen, Week-Ender a Campen stinn um Programm.

Learning by doing as e Sprëchwuert fir eis, dat hëlleft flott Erlebnisser ze plangen.

Joins nous: Nous vous proposons d'intéressantes activités pour enfants et adolescents de 8-17 ans.

Nous nous rassemblons:

Samedi de 14.00h - 16.00h: enfants de 8-11ans

Samedi de 16.00h - 18.00h: jeunes adolescents de 11-14 ans

Mardi de 19.00h - 21.00h: adolescents de 14-17 ans

**Hues du méi wéi 17 Joer an hues du Loscht Verantwortung ze iwerhuelen? Mell dëch bei eis!**

**Mir siche Cheftainen a Chef, déi bereet sin, fir bei eis matzemachen.**

Pour tous renseignements supplémentaires, Veuillez contacter le Chef du Groupe:

Heuschling Jean

37, rue Jules Fischer

L-1522 LUXEMBOURG

☎ 40 25 72

Nos réunions sont organisées  
30, rue Lippmann dans notre chalet.

Mir hun eis Versammlungen  
30, rue Lippmann an eisem Chalet.



**Centre culturel et d'éducation populaire – Volksbildungsverein Luxemburg-Bonnevoie**

62, rue François Gangler - L-1613 LUXEMBOURG - Tél. 48 27 30

## Programme 2000

### 1) Conférences et voyages d'études

- 17/01/2000 : Jacques Wirion: Kein ausgeklügelt Buch  
(Aus Anlass von Nietzsches 100. Todestag).
- 14/02/2000 : Paul Hemmer: Jean de La Fontaine, Antidéréal?
- 3, 4, 5/03/2000 : Voyage au Pays de Jean de La Fontaine (Château-Thierry en Champagne).
- 13/03/2000 : Tino Ronchail: Les femmes au Moyen-Âge
- 20 et 27/03/2000 : Tino Ronchail: Essais sur le moyen-Âge
- 5 au 10/06/2000 : Voyage sur les traces de Friedrich Nietzsche à Bâle, Sils-Maria et Turin

Les conférences auront lieu les lundis à 20.00 heures au Centre culturel, 2a, rue des Ardenes à Bonnevoie

### 2) Bibliothèque

Prêt de livres: mardi, mercredi et jeudi de 17.00 à 18.00 heures au Centre culturel de Bonnevoie.

## L'Équipe d'Entraide de Bonnevoie se présente:

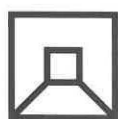
Nous sommes une association de dames bénévoles avec le but d'aider des personnes en détresse. Nous visitons les habitants âgés et solitaires de notre paroisse, chez eux et dans les maisons de retraite.

Nous avons aussi un **Vestiaire** qui se trouve au Foyer paroissial, 4, rue Gellé.

Nous y habillons des personnes nécessiteuses de toute couleur et de toutes nationalités.

Ce vestiaire est ouvert de 14 à 16.30 heures les mercredis suivants de l'année 2000:

**le 5 et le 19 janvier / le 2 et le 16 février / le 1<sup>er</sup> et le 15 mars / le 5 et le 19 avril  
le 3 et le 17 mai / le 7 et le 21 juin / le 5 et le 19 juillet**



# KASEMATTENTHEATER

KASEMATTENTHEATER

Am 18. März wurde der neue Saal des Kasemattentheaters auf Nr 14 in der rue du Puits in Bonneweg im Beisein von vielen Gästen eingeweiht.

Der Theatersaal trägt den Namen Tun Deutsch, Gründer des Kasemattentheaters im Jahre 1965.

Das Kasemattentheater ist ein kulturelle Bereicherung für das Stadtviertel Bonneweg geworden und erfreut sich einer grossen Beliebtheit beim Publikum.

Das Programm für die ersten drei Monate im neuen Jahr wurde wie folgt festgelegt:

### Januar 2000

Die Traumtänzer aus Frankfurt/Main spielen:

**SINK BIG** am 20. - 21. und 22. Januar um 20.00 Uhr

Erleben sie einen Tag aus der Zweckgemeinschaft dreier Nichtsesshafter. Ihr Zuhause ist eine Trinkhalle. Dort wird geschlafen, gefrühstückt, gestritten und von besseren Zeiten erzählt, die jeder der drei mal gesehen hat.

Ohne echte Freunde zu sein, ist doch keiner ohne den anderen lebensfähig.

Mit den Traumtänzer die wir im März letzten Jahres in «Sigurd lebt» bestaunen konnten, werden auch diesmal jeden zu lachen bringen, denn zu lachen gibt's genug.

### Februar 2000

Wiederaufnahme **KARL VALENTIN**  
am 8. 9. 11. 12. und 14. Februar um 20.00 Uhr

für alle diejenigen die unser Sommerfestival in den Bockkasematten verpasst haben.

Christine Reinhold, Patrick Colling, Claude Mangen und Tony Schuster bieten die Gewähr für einen genüsslichen Theaterabend.

### März 2000

«**Beim Aufräumen**» von Jorge Goldenberg am 17., 21., 22., 24., 25., 28., 29., 31. März und am 1., 4., 5., 7., und 8. April um 20.00 Uhr mit Nicole Haase unter der Regie von Dieter Peust.

Flours - Plantes - Décorations - Bouquets de mariage  
Bouquets horoscope

## Flours Schosseler

Succ. Weiland-Schneider Karin

5, rue du Cimetière 130, rte de Trèves  
BONNEVOIE CENTS  
Tél. 48 37 09 Fax: 76 91 63 Tél. 43 41 98

*Livraison à Domicile et Cliniques*

*Ouvert: MA-VE 9.00-18.30 SA 9.00-17.30 DI 9.00-12.30*

**Gerbes - Couronnes - Cimetière - Location Plantes  
Corbeilles - Flours séchées**

## Pharmacie de Bonnevoie

Jean-Claude Ast  
pharmacien

■  
123, rue de Bonnevoie  
L-1261 Luxembourg  
Tél.: 48 24 58

## JOURNEE DU GRAND-AGE



Auch in diesem Jahr 1999 feierte die Bonneweger Sektion die Jubilare des dritten Alters am Samstag, 9. Oktober in ihrem schmucken Heim, rue Auguste Charles. Um 15.00 Uhr waren alle mit ihren Verwandten und Begleitern in froher Runde versammelt und liessen sich durch den angebotenen Champagner erfreuen. Sektionspräsident Teid Stendebach begrüßte die Anwesenden recht herzlich und die Jubilare liess er hochleben. Sein Glückwunsch für weitere schöne Jahre in hohem Alter wurde vom ganzen Comité der Sektion unterstützt.

Isabelle Stendebach belebte die Feier mit ihren Darbietungen auf der elektronischen Orgel. Der festliche Geburtstagkuchen wurde angeschnitten und erfreute zusammen mit einer Tasse Kaffee den Gaumen der Festgäste. Frische Moseltrauben der diesjährigen Lese waren ein weiterer Genuss. Ein Azalee-Blumenstock wurde jedem Geehrten überreicht. Viele Fotos wurden geschossen, sodass alle später auf ein schönes Andenken blicken können.

### Hier nun die Liste der Gefeierten:

**90 Jahre:** Mme Albertine Decker-Quintus, Mme Marie Toussaint-Thurmes; M, Valentin Medernach;

**85 Jahre:** Mme Thérèse Schroeder-Zacharias; Mme Anni Olinger-Conrardy; Mme Madeleine Heischling; M. Jos Ehlinger; Mme Madeleine Felten; M. Aly Wagner; Mme Gritty Schmit-

Jeitz; M. Armand Jung-Steffen; Mme Marguerite Biren-Weidig; M. Albert Maas; Mme Andrée Piccini-Goergen.

**80 Jahre:** Mme Justine Risch; Mme Marguerite Schwinnen-Kadusch.

**75 Jahre:** Mme Lisa Altmann; Mme Félicie Albert; Mme Apel-Gonderinger, M. Yvon Langlais; Mme Josephine Lemmer-Hansel; Mme Heinisch-Schausten; Mme Yvonne Muller-Bingen; Mme Carmen Krier-Laurent; Mme Nora Braun-Schnitzlein.

M. Behm

### **Martine Péporté-Feltes**

infirmière diplômée - pédicure médicale

### **Cabinet de pédicure**

20A, rue Xavier de Feller • Bonnevoie

☎ 29 90 43

• uniquement sur rendez-vous •  
également après 18 heures



# Fanfare Municipale de Luxembourg-Bonnevoie

## Fanfare Prince Henri

Association sans but lucratif

# Concert de Gala

# 2000

De 15. Januar lueden die zwou Bouneweger Museken an de Centre Culturel zu Bouneweg, 2, rue des Ardennes, owes um 8 Auer, op hiren traditionnelle Gala Concert, Editioun 2000 ganz härzlech an.

Dëse Concert steet ënnert der Leedung vun hirem Chef dem Här Claude Weber. D'Presentation iwwerhëllt den Här Marco Battistella, beschtbekannt vum Soziokulturelle Radio.

Op dem Programm sti Wierker vun e.a. dem Léon Vliex. (Tintagel Castle), Schostakovitch (Festive Overture), Lalo Stalmeier (Le Roy d'Ys), Jakob de Haan (Symphonic Variations) an A. Dvorak (Danses Slaves 1, 6 an 8).

Billjeân kann e bestellen op den Telefonsnummere 47 08 95 / 22 06 45 vun der Billetterie Centrale zum Präis vun 350.

La Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie ainsi que la Fanfare Prince Henri, invitent cordialement leurs amis au concert de Gala, édition 2000, qui aura lieu, samedi, le 15 janvier à 20:00-heures au Centre culturel de Bonnevoie, 2, rue des Ardennes.

La direction du concert est assurée par Monsieur Claude Weber, tandis que la présentation incombe à Monsieur Marco Battistella de la Radio Socio Culturelle.

Au programme figurent e.a. des œuvres de Léon Vliex (Tintagel Castle), Schostakovitch. (Festive Overture), Lalo Stalmeier (Le Roy d'Ys), Jakob de Haan (Symphonic Variations) et A. Dvorak (Danses Slaves 1, 6 et 8).

Pour la réservation des billets, priere de vous adresser aux numeros de tél. 47 08 95 / 22 06 45 de la Billetterie Centrale; prix du billet: 350.-

### **Wichtig Datumen déi Dir, léiw Frënn vun der Bouneweger Musek, lech elo schon kënt mierken:**

**18 - 24 Dezember 1999:**

**Sonndes, den 16. Januar 2000:**

**Samschdes, den 05. Februar:**

**Samschdes, den 19. Februar:**

**Samschdes, den 11. März**

**Samschdes, den 08. Abrëll:**

**5. an 6. Mee:**

**Chrëschtlieder an der Groussgaass**

**Blechbléiser spillen bei der Firmung**

**Gala Concert zu Wuermeldéng**

**Auditioun vun den Schüler am Centre Culturel**

**Concert USMVL am Centre Culturel**

**Just Youth vun der FPH**

**Just Music vun der FMLB**

## Chrëschtlieder an der Groussgaass

**Gespillt fir 18. Kéier vun der Jugend vun der Bouneweger Musek**

Elo geschwënn steet d'Jugend vun deenen zwou Bouneweger Museken wéi all Jor am Advent, um Bastian's Eck a spillen Chrëschtlieder fir e gudden Zweck vum 18. bis den 24. Dezember.

Den Erléis vun hirer Aktioun gin si dëst Jor un d'«Gamma Scouten» weider. Dëse Scoutsgrupp erméiglecht et geeschteg behënnerten Médercher a Jongen op Week-Ender am Geescht vum Baden Powell zesummen ze liewen. Si verbréngen sou flott Stonnen an der Natur, entdecken hir Emwelt a virun

allem léieren si die néideg Gesten fir hiirt Liewen sou selbstänneg wie méiglech ze gestalten.

Bis elo konnten am ganzen an denen vergangene Joren méi wéi 1,7 Milliounen gesammelt gin. Si als Musikannten fueren also gäre mat hirer Aktioun weider. Macht Dir léiw Passanten och weider mat? D'Jugend vun denen zwou Bouneweger Museken, zesummen mat de «Gamma Scouten» rechnen jiddenfalls stark mat Ärer Generositéit, soen lech am Viraus en härzleche Merci a wënschen lech alleguer elo schon schéi Chrëschtdeeg an e gesond a glécklecht neit Jordausend.



*D'Bouneweger Musek seet all hire Frënn a Bekannten villmols Merci fir d'Ennerstëtzung déi Sie am vergangene Joer hier entgëint bruecht huet a wënnscht Hinnen alles Gudd's a weider die néideg Zäit och am 3. Joerdausend mol heiandsdo lauschteren ze kommen.*



*La Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie tient à remercier ses amis et sympathisants pour le soutien dont ils ont fait preuve tout au long de l'année passée. Elle leur présente ses meilleurs vœux de bonheur pour le nouveau Millénaire et espère vous revoir nombreux lors de ses Manifestations futures.*

## **Die Entstehungsgeschichte des Staatslaboratoriums (1)**

Die Diskussionen um den Bau eines nationalen Gesundheitslaboratoriums die seit geraumer Zeit periodisch immer wieder aufgerollt werden, mögen Anlass sein, einen Rückblick zu vermitteln auf die Entstehungsgeschichte des imposanten Bauwerks der Bakteriologie, das seit 1908 auf der romantischen Ruine des Hornwerks Verlorenkost angesiedelt ist.

Mit den Erfolgen auf dem Gebiet der Mikrobiologie in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, der wir u.a. die Entdeckungen des Impfverfahrens gegen Milzbrand und Tollwut durch Louis Pasteur sowie die Entdeckung der Erreger der Cholera und der Tuberkulose durch den Bakterienforscher Robert Koch verdanken, kam auf Dauer auch unser Land nicht umhin, auf diese bakteriologischen Forschungsgrundlagen zurückzugreifen. Die erste Initiative, hierzulande ebenfalls eine Forschungsstätte der Krankheitserreger zu gründen, ging wohl von Dr Auguste Praum (1870-1928) aus, einem jungen Arztpraktiker, der u.a. am "Institut Pasteur" studierte. 1897 errichtete er nämlich unter äusserst modesten Bedingungen ein praktisches, bakteriologisches Laboratorium in der 'rue Clairefontaine'

(Brandenburgerstrasse), unweit des heutigen Ausenministeriums, welches zunächst ohne gesetzliche Grundlage funktionierte. Anhand seiner persönlichen, in der Zwischenzeit gewonnenen praktischen Erfahrungen sowie nach dem Vorbild ähnlicher Institute in Bern, Freiburg und Berlin unterbreitete er, alsdann, am 8. April 1899 den zuständigen Regierungsstellen ein Überlegungspapier betreffend die Errichtung eines bakteriologischen Staatslaboratoriums, das berufen sei, hygienische, bakteriologische, pathologische und chemische Untersuchungen vorzunehmen und an der Ausarbeitung der Medizinalgesetzgebung teilzunehmen.

Der ehemalige Generaldirektor für öffentliche Arbeiten, Charles Rischard, verfasste denn auch einen entsprechenden Gesetzesentwurf, welcher der Staatsrat am 30. Oktober 1899 positiv begutachtete, und bereits am 27. März 1900 wurde der definitive Gesetzestext nahezu einstimmig in der Abgeordnetenkammer gutgeheissen. Zum ersten Direktor des bakteriologischen Instituts wurde übrigens Dr Praum ernannt, der dieses verantwortungsvolle Amt bis zu seinem Tode im Jahre 1928 ausübte.

## a) Der Altbau an der "rue Auguste Lumière"

Nun galt es das Bauvorhaben in die Praxis umzusetzen. Die damals bestehenden rudimentären Laborräumlichkeiten waren nämlich infolge der zunehmenden, medizinischen Forderungen hoffnungslos überlastet und somit wollte die Regierung durch einen Neubau ein neues Zeitalter einleiten, mit unabsehbaren Folgen für Hygiene und Gesundheitswesen schlechthin. Am 5. November 1901 wurde denn auch der Abgeordnetenkammer ein Projekt zum Bau eines bakteriologischen Laboratoriums zu Luxemburg unterbreitet und durch Votum in der Sitzung vom 24. April 1902 ein Kredit in Höhe von 84.000 Franken zur Deckung der Baukosten bewilligt.

Die Frage des Standortes sollte sich jedoch in der Folge als nicht gerade einfach erweisen. Es galt nämlich nach Möglichkeit das bakteriologische Institut ausserhalb eines Wohngebietes anzusiedeln, weil zur damaligen Zeit solche Infrastrukturen als Infektionsherd angesehen wurden. Und so entstanden nach und nach folgende Projekte:

- A) Platz hinter der Heiliggeistkaserne;
- B) Baugelände an der Ecke avenue Pasteur und boulevard Prince Henri;
- C) Gelände gelegen auf dem Glacis hinter der Stiftung Pescatore
- D) Heiliggeist-Plateau.

Doch keines dieser Projekte fand die allseitige Zustimmung bis man sich schliesslich auf einen Regierungsvorschlag vom 4. Oktober 1902 einigte, nämlich die Erschliessung eines Domonialterrains auf dem Verlorenkostplateau. Verlorenkost war ursprünglich ein Aussenfort der Festung Luxemburg, das 1390 erbaut, 1829-1830 verstärkt, in den Jahren 1859-1860 umgebaut, und gemäss Londoner Vertrag von 1867 in den Jahren 1874-1875 geschleift wurde.

In der Folge wurden die Pläne, Kostenvoranschläge nebst Lastenheft vom damaligen Staatsarchitekten Prosper Biwer ausgearbeitet und am 30. März 1903 vom Generaldirektor für öffentliche Arbeiten, Charles Rischard, genehmigt. Gleichzeitig wurden die Ausführungsarbeiten aus wirtschaftlichen Gründen an ein Generalunternehmen vergeben, deren Zuschlag am 18. April 1903 erfolgte.

Mit den Roharbeiten wurde unverzüglich im Frühjahr 1903 begonnen. Verschiedene Zeitumstände verhinderten jedoch ein rasches Fortschreiten der Arbeiten. Zum einen entstand eine erneute Diskussion über Aufgaben und Kompetenzen des Staatslaboratoriums. Laut Gesetz vom 28. März 1903 waren nämlich Kontrollen auf Fleischimporte eingeführt worden, (unser Land gehörte zur damaligen Zeit dem

deutschen Zollverein an), wobei die mikroskopischen Analysen hinsichtlich der Erkennung der bakteriologischen Parasiten in den Räumlichkeiten des Staatslaboratoriums vorgenommen werden sollten.

Zum andern sollte zusätzlich in einem angrenzenden Nebengäude (auf Nummer 1, rue Auguste Lumière, welches heute die Diensträume der Laborabteilungen «Cytologie clinique» und «Hämatologie» beherbergt), eine Desinfektionsanstalt untergebracht werden, die über zwei Dampfkessel verfüge, sowie ein Schuppen für die Unterbringung des Desinfektionswagens errichtet werden, Bauten die eine Anpassung des Projektes an die neuen, räumlichen Gegebenheiten erforderten. Zum dritten verstarb am 20. Mai 1905 Staatsarchitekt Prosper Biwer, der die Pläne zum Bau des Laboratoriums entworfen hatte, so dass die Bauarbeiten eine merkliche Verzögerung erlitten und unter der Leitung seines Nachfolgers, Sosthène Weis, zu Ende geführt werden mussten. Ferner entstand zwischenzeitlich eine Kontroverse zwischen Regierung und Staatsrat betreffend Ausstattung einer monumentalen Terrasse nebst Aussen-terrasse, die eine Mehrausgabe von 20.000 Franken erforderte. Infolgedessen stieg der Gesamtkostenpunkt schliesslich auf 316.000.- Franken, viermal mehr als im ursprünglichen Kostenvoranschlag vorgesehen war. In den Jahren 1904 und 1905 konnten durch ministerielle Verfügungen zunächst die notwendigen Kredite bewilligt werden, so dass schliesslich noch 120.000 Franken durch ein Spezialgesetz finanziert werden mussten. In diesem Zusammenhang wurden denn auch in der Abgeordnetenkammer heftige Fehden ausgetragen; ja, verschiedene Abgeordnete forderten sogar das Gebäude einer neuen Bestimmung zuzuführen. Nach schier endlosen Diskussionen wurde schliesslich in der Sitzung vom 23. Juli 1907 von den Parlamentariern ein Spezialkredit von 120.000 Franken mehrheitlich gutgeheissen.

Im Oktober 1907 waren die Bauarbeiten endlich abgeschlossen. In der Folge schritt die Ausführung der handwerklichen Arbeiten sowie die innere Einrichtung der Arbeitsräume und die Ausstattung der Aussenanlagen zügig voran, so dass im Spätherbst 1908 das bakteriologische Institut an der rue Auguste Lumière' bezugsfertig war.

(Fortsetzung folgt) Claude Wolwert

### Quellennachweis:

- Schaus Raymond:** Contribution à l'histoire du laboratoire bactériologique im: Bulletin No 100 de la Société des Sciences Médicales
- Betz A.:** Le Laboratoire National de Santé: un court rappel historique
- Dr. Praum A.:** Staatslaboratorium für angewandte Bakteriologie
- Theves Georges:** Le laboratoire de médecine vétérinaire im: Le Luxembourg et ses vétérinaires 1790-1990

*Meilleurs Voeux pour  
le nouveau millénaire*

*Die besten Wünsche für  
das neue Jahrtausend*

*Happy New Millenium*



14, rue Robert Stumper  
Zone d'activité Cloche d'Or  
B.P. 1825 • L-1018 Luxembourg  
Tél.: 48 71 63 • Fax: 40 46 18  
E-mail: [impheng@pt.lu](mailto:impheng@pt.lu)

## Manifestations futures au Centre culturel

15.01.2000	–	Gala-Concert Fanfare
29.01.2000	–	Soirée „DANZ SPORT“ Roud-Wäiss-Blo
05.02.2000	–	Soirée Chorale Ste-Cécile
06.02.2000	–	Kaffisstuff - Bouneweger Nuechtigailercher
04.03.2000	–	Grand Bal des Sapeurs Pompiers de Bonnevoie
18.03.2000	–	Théâtre Scouts Ste Louis et Guides Ste Irmine
19.03.2000		
01.04.2000	–	Soirée théâtrale – Organisation: Entente de Bonnevoie

# Bei Nickels

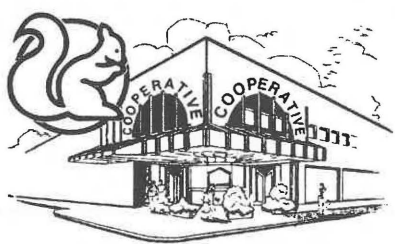
## WEIHNACHTSGESCHENKE

Pullover • Unterwäsche • Nachtwäsche

Preiswerte Markenartikel

# Nickels

107, rue de Bonnevoie – Tel. 48 02 81



# d'KOOPERATIV BOUNEWEG

offréiert fir d'Feierdeeg vum 20. bis 31. Dezember 1999

<b>CHAMPAGNE</b>	Petitjean-Liégré, brut, Grand 1 <sup>er</sup> cru	NET bout. 0,75	479.–
<b>CHAMPAGNE</b>	Möet et Chandon, brut ou 1/2 sec	NET bout. 0,75	748.–
<b>CREMANT</b>	Poll Fabaire, cuvée Millenium brut	NET bout. 0,75	369.–
<b>GALES</b>	brut ou 1/2 sec	NET bout. 0,75	198.–
<b>WHISKY</b>	Ballantines 40% Vol.	NET bout. 0,7	378.–
<b>COGNAC</b>	Beltour VS xxx 40 % Vol.	NET bout. 0,7	399.–
<b>CAMPARI</b>	Bitter apéritif 25 % Vol.	NET bout. 0,7	398.–
<b>CYNAR</b>	apéritif à base d'artichaut 16,5 % Vol.	NET bout. 1l	279.–
<b>BIERE</b>	Mousel Pils 6x 0,33 cl.	six-pack	105.–
<b>SCHWEPES</b>	Bitter différents goûts 6x20 cl. + vidanges	six-pack	65.–
<b>EAU</b>	minérale Gerolsteiner Sprudel	bout. 1l + vidange	16.–
<b>UNOX BISQUE DE HOMARD</b>	490 ml.	NET boîte	59.–
<b>HUILE SPECIALE</b>	pour Fondue Vandemoortele en verre	le litre	115.–
<b>CREME</b>	Liquide Ekabe 33 % 50 cl.	le pot	54.–
<b>EMMENTAL</b>	Switzerland 45 % m.g.	le kilo	280.–
<b>FROMAGE CHAMOIS D'OR</b>	62 % m.g. à la découpe	les 100 g.	45.–
<b>LAIT UHT</b>	Luxlait 3,5 %	brique 1 litre	27.–
<b>FROMAGE LE VIEUX PANE</b>	50 % m.g. à la découpe	les 100 g.	48.–
<b>SAUMON</b>	fumé Norvégien prétranché en entier	le kilo	650.–
<b>IGLO SAUMON</b>	en filet, paquet 300 g.	le paquet	199.–
<b>POMMES-FRITES</b>	Iglo, 1,5 kg.	le sachet	85.–
<b>AUS EISER METZLEREI:</b>	<b>FONDUE BOURGUIGNONNE</b>	le kg	410.–
	<b>ROTI DE DINDE FARCI</b>	le kg	250.–
	<b>VEAU ORLOFF PREPARE</b>	le kg	510.–
	<b>JAMBON CRU ROYAL</b>	le kg	750.–
	<b>BAUERENHAM GEKACHT</b>	le kg	495.–

An op dëse Präisser nach Är Ristourne am Enn vum Joer, ausser op den "PRIX NET".